

Patrimoine National

Autor(en): **Naef, Henri**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Heimatschutz = Patrimoine**

Band (Jahr): **42 (1947)**

Heft 4-fr: **Numéro spécial pour la Suisse romande et italienne**

PDF erstellt am: **27.04.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-173337>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Patrimoine National

Il est plus simple de se faire du patrimoine national une idée approximative que d'en établir l'inventaire. Certes, il comporte d'abord le territoire et les biens qui en sont les fruits. Mais ces biens, ce territoire même se répartissent en propriétés individuelles et en propriétés collectives. La Jungfrau, le Rothorn, les fleuves ne sont à personne sinon aux Etats qui les bordent ou les enserrent. Les institutions appartiennent à tous les citoyens, ainsi que les fonds dits du domaine public: les ponts et chaussées, les maisons de commune, les palais officiels, les églises, les musées.

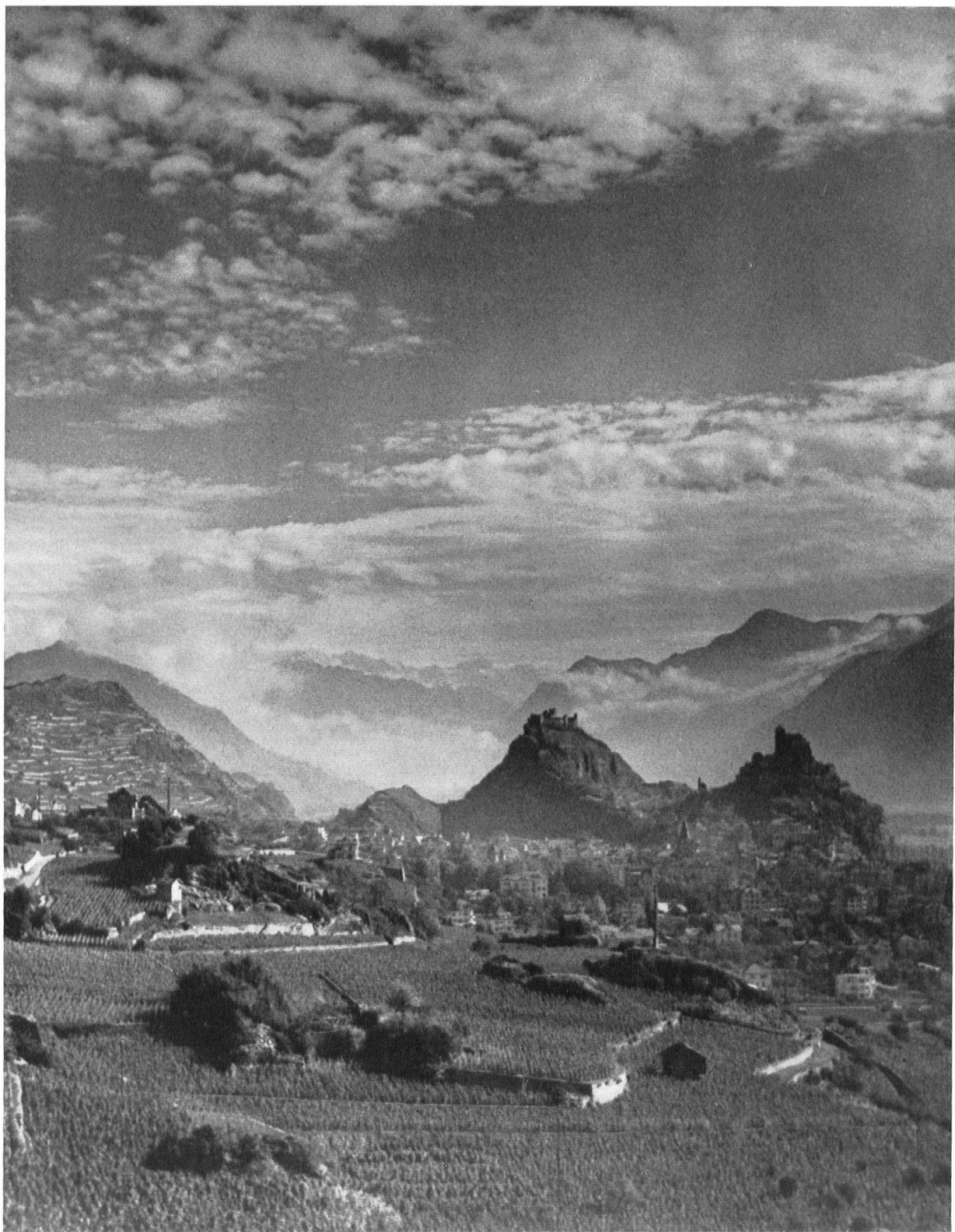
Si étrange qu'il paraisse, il arrive toutefois qu'un chenapan s'empare d'un calice d'église, d'une peinture de musée; que des noctambules piétinent les fleurs des promenades, volant, saccageant ce qui leur appartient. Non-sens assurément, pareil à la démence de l'ivrogne qui jette sa propre vaisselle par la fenêtre. La raison ne règne pas en maître et la collectivité doit se prémunir des fous. Où l'on voit déjà que les biens et le territoire protégés par l'armée sont exposés à d'autres périls que celui de la guerre.

Toutefois, le patrimoine national n'est pas uniquement formé d'objets tangibles ou d'institutions avérées, car il implique les valeurs spirituelles acquises et augmentées de siècle en siècle. Chaque individu, qu'il le sache ou l'ignore, réagit d'après un cerveau meublé par ses ancêtres. Et le mobilier dont il hérite est à ce point copieux que nul jamais ne le dénombrera. L'habileté manuelle qui lui fait manier le rabot, la plume ou la charrue, la sensibilité qui l'attache à son champ, à son lac, sa montagne, sont un legs précieux, quoique dépourvu de valeur commerciale, sauf l'emploi que l'on en saura faire.

Il s'ensuit que le trésor commun est fait d'éléments infinis où le visible et l'invisible, le matériel et le spirituel s'entremêlent. Un instant déposé dans nos mains transitoires, il doit parvenir à d'autres. L'accroître en vivifiant le corps social est, à leur insu parfois, la fonction de très nombreux organes: les amis de la montagne forment des clubs alpins, ceux de la musique des fanfares et des chorales, ceux de l'adresse des sociétés de sport et de gymnastique. La sauvegarde du patrimoine exige toutefois quelque chose de plus, notamment une sorte d'inspection générale, un contrôle constant de l'inventaire, car les fruits du cellier sont sujets à maladies.

« Mais le pays est sain, direz-vous. De quelle maladie voulez-vous parler? » J'en conviens, il ne faut pas imprudemment jouer les Cassandre, et je sais, hélas, non loin de nos frontières, des maladies plus graves. Serait-ce un motif pour négliger les nôtres? Or certaines affections ne provoquent point la douleur, en minant l'organisme; puis, tout à coup, trop tard, se manifestent leurs ravages. Epargnés par la guerre, nos monuments, nos cités, nos villages se détruisent.

Si rude que soit le mot, il n'exagère rien: il marque nos erreurs. Un sanctuaire rustique semble-t-il insuffisant? On le démolit sans songer qu'il eût été simple d'en



Sion, une ville en harmonie avec la nature et l'histoire.

Sion, una città in armonia con la natura e la storia.



Les routes bordées de peupliers deviennent des autostrades. N'est-il donc pas possible de songer au reboisement de la chaussée élargie ?

I bei viali di pioppi si trasformano in autostrade. Ma non si può pensare al rimboschimento dei bordi allargati ?

édifier un autre sur un nouveau terrain, ce qui l'eût épargné. On assainit à bon droit les quartiers insalubres. Mais qu'est-ce à dire ? Tous les immeubles tombent, alors que, par des soins entendus, l'on eût redonné vie à quelques merveilles d'art. Encore fallait-il les voir. L'on abat sans discrimination et si rapidement que l'on en reste abasourdi. Ce péril ne s'annonce point par les sirènes ni par l'éclat des bombes.

Telles rives où, naguère, les promeneurs fuyant poussière et chaleur trouvaient la paix champêtre, s'enferment de palissades, se couvrent de baraquements. Tels hameaux, d'une simplicité charmante, sont écrasés par l'orgueil des caravansérails. Tels sommets de nos Alpes, que nos chants qualifient de rois et de géants, se com-



La Sallanche termine son parcours en un saut gigantesque. Nos ancêtres n'étaient pas pudibonds et lui ont donné un nom rude: « Pissevache ». La cascade, qui n'en peut mais, est la plus somptueuse de la Suisse romande. Finira-t-elle, un jour, en tuyaux? Les peupliers déjà sont abattus.

La Sallanche finisce il suo corso in un salto gigantesco. I nostri antenati, che non guardavano troppo al pudore, le hanno dato un nome piuttosto burlesco, chiamandola « Pissevache ». E' la più bella cascata della Svizzera romanda. Forse un giorno scomparirà in un prosaico tubo?

mercialisent, et chargés de funiculaires, se muent en montagnes russes qu'annoncent des pancartes, comme à la foire. Pour contempler un lac exquis, issu tout neuf des mains providentielles, il faut s'introduire dans un tourniquet et payer cette beauté gratuite. La route ombragée de peupliers, où l'on cheminait à la fraîche, est maintenant rasée en autostrade. Les torrents, les cascades s'enferment dans des tubes rigides. A quoi bon poursuivre? J'entends le lecteur: « Ce monsieur oublie les haies vives arrachées, les poteaux et les fils, les casinos difformes, l'affichage incongru dans les sites agrestes, le long des voies ferrées, des routes, voire sur nos édifices publics... »

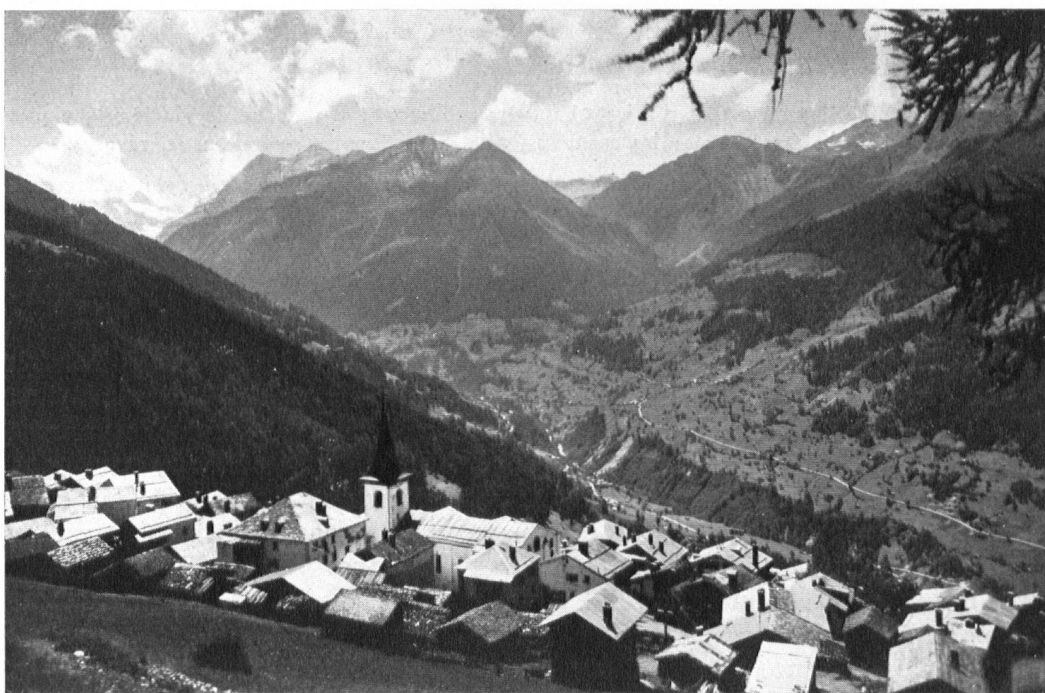


Deux clochetons du Lötschental. Celui d'Eisten a conservé la grâce que lui valent pierre et bardeau ; celui de Ried, revêtu de tôle gondolée, perd du coup son ancestrale probité.

Due campanili nel Lötschental. Mentre quello d'Eisten ha conservato la grazia suggestiva di un tempo, quello di Ried, rivestito di latta ondulata, ha ormai perduto la sua probità ancestrale.

Il en sait donc autant que moi, le lecteur ; preuve que le mal n'est pas imaginaire, et cela ne consolera personne.

En trouvera-t-on les remèdes ? L'époque absurde dont il faut bien s'accommoder se signale par la vitesse de la machine. Tout se fait vite, avec tout et partout. Il convient donc de régler la machine et de régler d'abord le cerveau qui la dirigera. On commence à s'y appliquer. Le temps et la réflexion sont nécessaires à toute œuvre d'art ; il ne suffit point de jeter gaîment des tonnes de béton dans les caisses de maçonnerie pour élever une cathédrale. Or le patrimoine architectonique ne doit pas être seulement préservé, il doit croître, il doit embellir. Et l'on en est souvent à panser les blessures.



Staldenried, aux toits de pierre, semble né du terrain même, tandis qu'au merveilleux St-Luc, la tôle a rompu l'homogénéité naturelle.

In alto: Staldenried, le cui case sono coperte di lastre provenienti dalla montagna circostante. Il villaggio sembra sorto come per incanto dalla stessa terra. — In basso: A St. Luc, invece, l'omogeneità del bellissimo villaggio è interrotta dalla lamiera industriale.



Un hameau comme il y en a tant sur les « hauteurs sublimes » ! Un cirque de glaciers, quelques humbles maisons écrasées par les caravansérails d'une époque, souhaitons-le, révolue.

Zinal. Un paesello idillico soffocato dalle moli imponenti e spaesate degli alberghi palazzeschi.

Genève, cessant de lotir les terrains du rivage, s'est entourée de parcs; après avoir inutilement démoli la tour dite de l'Escalade, elle prend intérêt à la Corraterie dont l'unité fut longtemps avilie par une débauche d'écriteaux publicitaires: ils viennent de disparaître. Berne construit sans nuire à sa majesté. Les cantons se prémunissent. Vaud surveille ses bords lémaniques et invite les communes à préserver leurs environs. La Société protectrice des lacs de Thoune et de Brienz offre aux oiseaux, aux plantes aquatiques, de petits paradis, délimite les zones intangibles, assigne aux villas et aux usines des quartiers. Initiatrice du Parc national, la Ligue pour la protection de la Nature a sauvé, par les lois qu'elle inspire, nos forêts d'arolles, nos fleurs les plus rares, nos bêtes dites sauvages. Le Club alpin veille sur nos montagnes. Le Cervin doit au *Heimatschutz* son intacte fierté. L'Axenstrasse reboise ses funèbres talus. Dix ans d'efforts ont nettoyé le Gothard des réclames qui, au sortir de chaque tunnel, assaillaient les voyageurs.

La maladie cependant connaît d'autres formes, plus insidieuses. La route, le rail, l'autocar ont brusquement modifié les conditions où vivaient des peuples de mœurs



De pareilles bâtisses n'honoreraient pas un faubourg. Mais à Zermatt, mais au pied du Cervin?

Chi immaginerebbe una costruzione come questa, proprio ai piedi del Cervino, nell'alpestre Zermatt?

Le « folklore » pour l'étranger, ou le patrimoine national en exploitation. Le cor des Alpes devant l'hôtel et le garage; sur la tablette, la sébille. Mais l'habit ne fait pas le moine, et les bergers de l'Oberland ne sont pas des mendiants.

Il « folklore » ad uso dei forestieri, ovvero lo sfruttamento del patrimonio nazionale. Il corno delle Alpi davanti all'albergo e all'autorimessa. Accanto, il piattino per le offerte. Eppure il pastore dell'Oberland non è di certo un mendicante.





Le costume authentique : la mère, l'enfant expriment sans paroles la fierté d'Evolène.

Costumi autentici: madre e figlia esprimono, senza parole, tutta la fierezza d'Evolène.

frustes: la plaine est montée, les Alpes sont descendues. Nourriture, boisson, vêtements, langages se mêlent à la manière de Babel. Et l'on sait les souvenirs que laisse cette tour fameuse.

Synthèse qui n'a point bénéficié du succès! On devait s'y attendre; le processus biologique qui régit tous les êtres, les contraint à une assimilation progressive que la violence ici leur interdit. Au brusque contact d'une civilisation hétérogène, les populations, isolées par des obstacles géographiques soudain rompus, abandonnent leurs mœurs, leurs costumes, leur art, leur langage même, à peu près sans compensation. Car avant de quitter ce que l'on a, il faut connaître ce que l'on prend. Quand il troque une pièce de bétail, le montagnard possède une science particulière; où il fera une bonne affaire, le citadin se fourvoiera. Et le montagnard de se tromper à



Or l'influence cosmopolite (la nôtre) gagne peu à peu les cimes. Les mamans conservent une noblesse que leur valent des vêtements hiératiques. Par leur faute, les bambins qu'elles affublent ne les porteront plus.

L'influsso cosmopolito conquista a poco a poco anche la montagna. Le mamme hanno conservato la nobiltà del costume avito, ma purtroppo non ne trasmettono l'amore ai figli.

son tour quand il troque son mode de vivre, parce qu'il ignore un élément essentiel du marché.

Le séjour des villégiateurs, des skieurs, le confort dont ils s'accompagnent, les sommes qu'ils dépensent éblouissent les gens du terroir en même temps qu'ils bouleversent les notions acquises. Les familles autochtones font figure misérable, les bâtiments construits pour accueillir le passant accablent de leur masse les maisons et jusqu'à l'église, naguère symbole de la grandeur suprême.

L'argent néanmoins abonde; la prospérité viendra-t-elle? Fait étrange mais constant, le numéraire exerce au contraire un pouvoir dégradant; le débit des alcools,

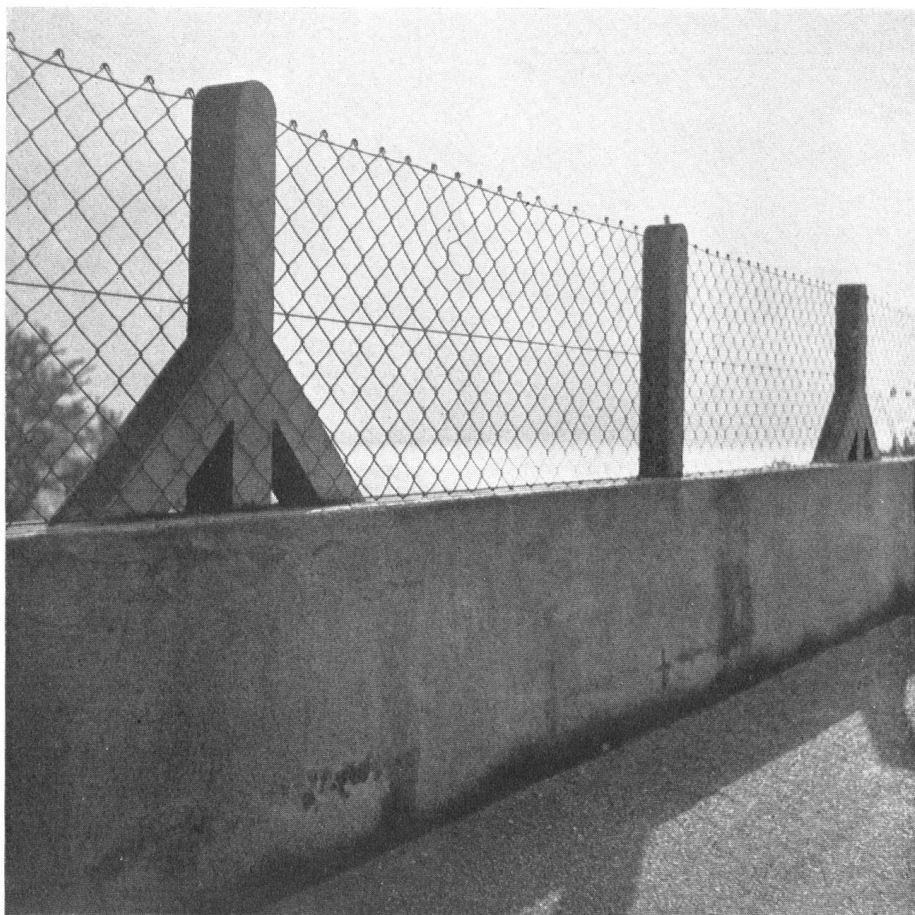


En haut: Gruyère, cité des contes et des légendes, à l'heure où les autos n'ont pas pénétré. — En bas: Quant à nos bonnes villes en croissances, qu'elles surveillent leurs abords! Il y va de l'honneur.
In alto: Gruyère, la leggendaria cittadina piena di memorie, non ancora invasa dal progresso della tecnica moderna. — In basso: Guai alle nostre belle borgate che non vigilano sul loro divenire architettonico! E' una questione d'onore.



Jadis, les maisons formaient à la Justice une garde respectueuse. Mais où donc aujourd'hui a passé le respect?

Due volte Cudrefin (Vaud). Un tempo le case formavano una cornice deliziosa alla fontana della Giustizia. Ma ora l'Albergo dell'Orso si è ampliato, e i fiori della fontana non bastano a ridare alla piazza il poetico aspetto primitivo.

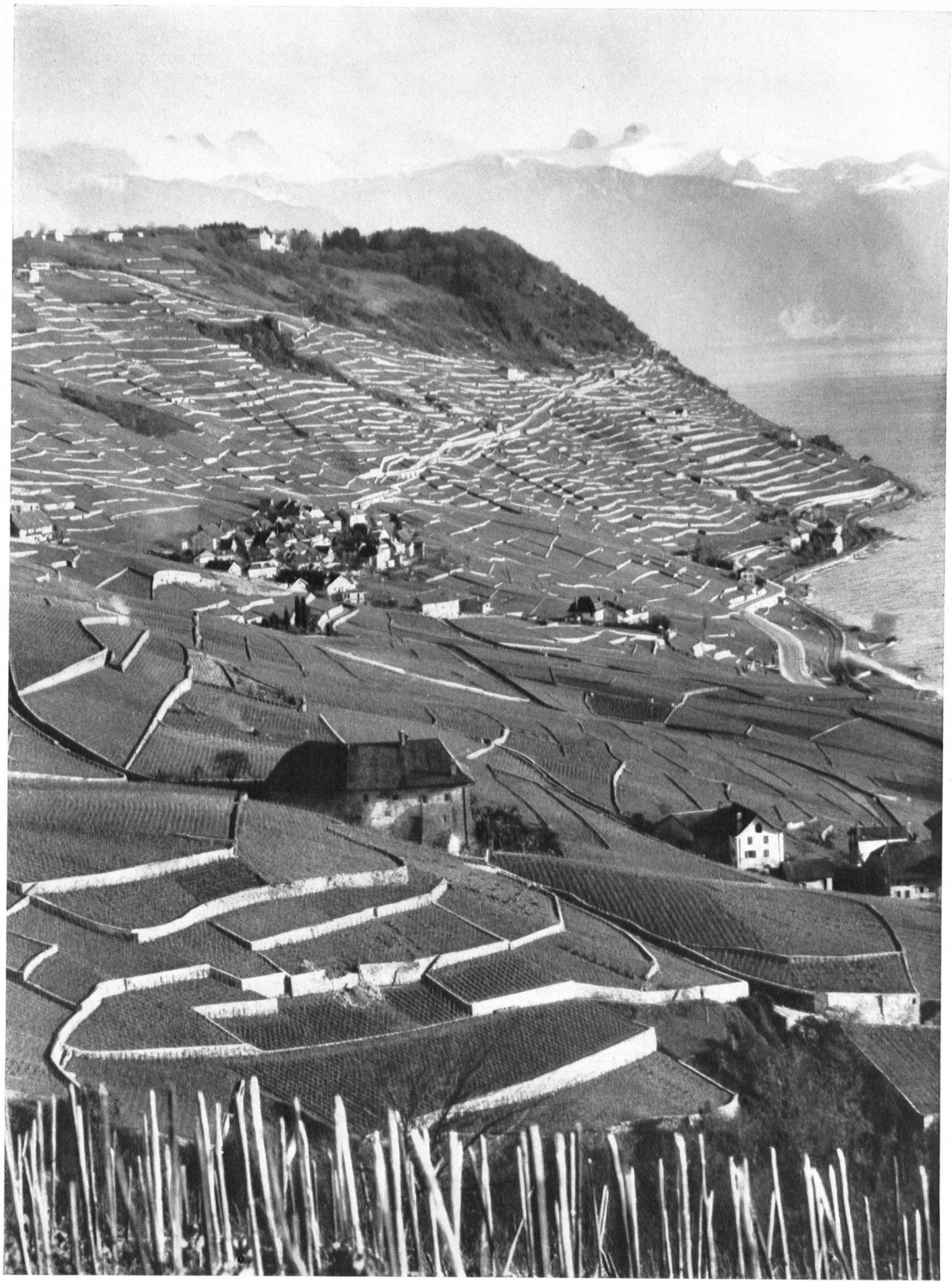


En bordure du plus beau des rivages. Qui le croirait? — Certes le pays se défend. Les vignes y sont pour quelque chose, les vigneron, Ramuz aussi. Cependant, après les voies ferrées qui ont rongé la grève, les jardins, voici venir le genre villa, dont la modestie et l'à-propos, ne sont pas toujours les qualités foncières.

Una delle rive più belle del nostro paese, sfregiata in modo irreparabile. E ciò nella ridente zona dei vigneti che si specchia nel Lemano, là dov'era di casa Ramuz, il poeta della terra.

Page 147: Au centre de Lavaux, Epesses qui se blottit pour ne pas impiéter sur le vignoble. La route dite de la Corniche contourne le promontoire boisé de Chexbres; d'un rocher, tout couvert de broussailles, surgissent les créneaux de la Tour de Marsens, élevée au XIIe siècle par l'évêque de Lausanne, Landry de Durnes. Au premier plan, en avant-garde, les maisons de Riex.

Pagina 147: Le belle pendici vignate del Lavaux. Nel centro Epesses; in alto il famoso Signal de Chexbres.





Une maison rurale du Lavaux, large, cossue, faite en matériaux autochtones et conçue en proportions exactes.

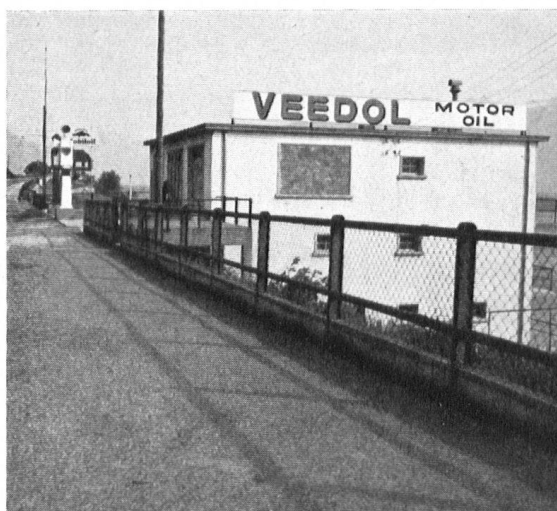
Una casa rurale della regione del Lavaux, ampia, robusta, costruita con materiale autoctono e ben proporzionata.

l'émigration augmentent davantage que ne s'accroissent les troupeaux et les tissus foulés au pays. Et s'il arrive à la population d'abandonner sa langue maternelle, son patois, elle perd tout ensemble la sagesse incluse dans ses proverbes, ses chansons, ses contes et ses légendes. Les peuples forts conservent leurs idiomes. A quoi l'instruction publique n'a pas toujours pensé.

Pour cette révolution, la Suisse n'était pas préparée. La Fédération nationale des costumes suisses, fille du *Heimatschutz*, s'efforce d'y parer, mais il importe que chacun se montre respectueux des hautes races et ne prenne point son porte-monnaie

Sur la Côte d'Azur de notre Pays romand:
un garage, sans prétentions aucunes et
qui, pour un coup, aurait bien fait d'en
avoir.

*Sulla Costa Azzurra della Svizzera ro-
manda: elementi estranei alla natura del
paesaggio. Un'autorimessa cosiddetta... sen-
za pretese.*



Le chalet de série, aux bois trop minces,
pastichant des Alpes de fantaisie, s'im-
plante en des lieux où il n'aurait dû jamais
naître.

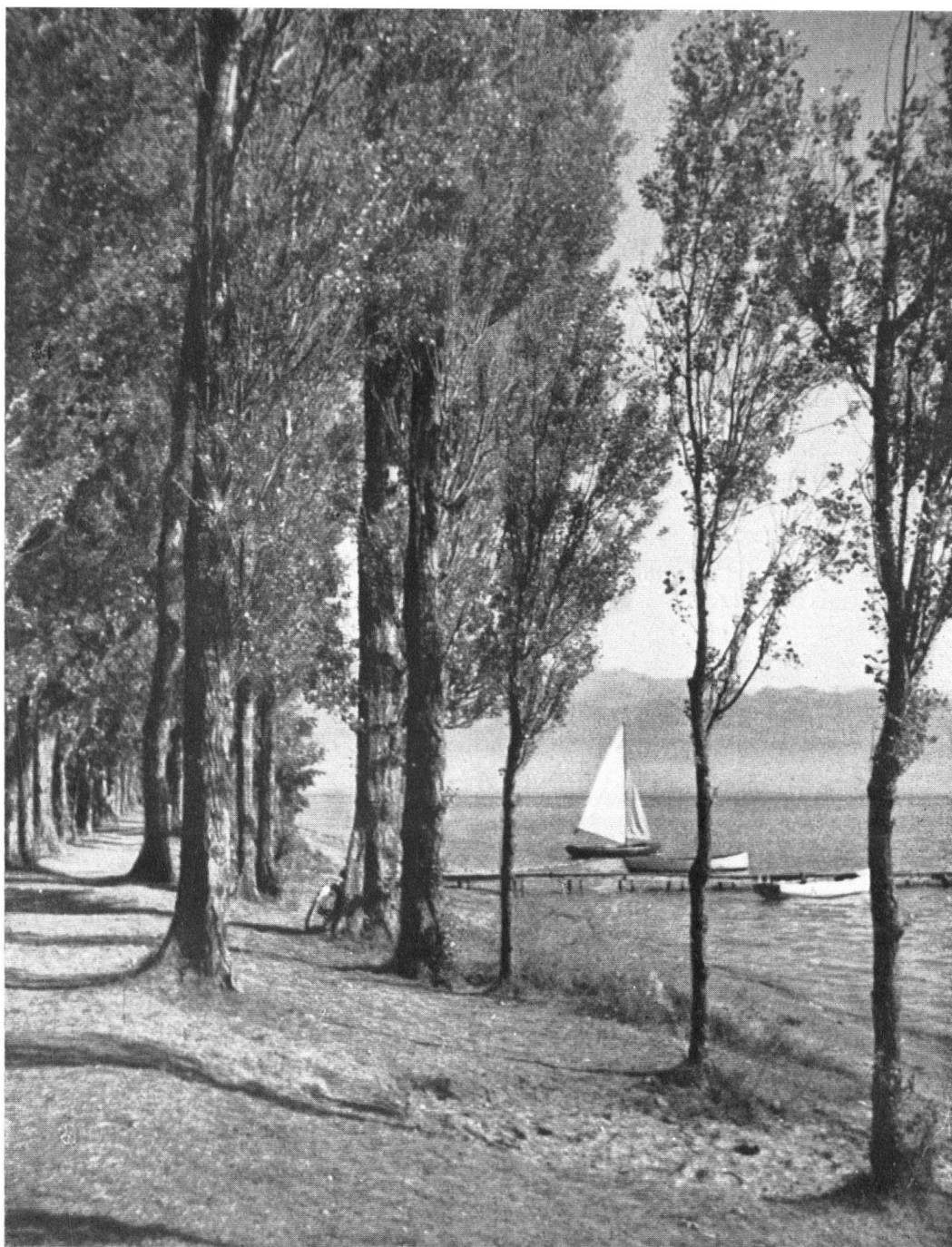
*Lo chalet costruito in serie per un paesag-
gio alpestre... di fantasia, trapiantato là
dove non ha nessuna ragione di essere.*



Avec brutalité, avec inintelligence, la ca-
pitale s'empare de la campagne.

*Brutalmente e senza il minimo buon senso,
la metropoli dilaga sulla campagna.*





La grève de Préverenges est désormais protégée par l'Etat (zone inscrite au plan d'extension cantonal).

La bella spiaggia di Préverenges ormai posta sotto la protezione dello Stato.



Il était temps: entre les peupliers, les hommes se hâtaient d'infiltrer la laideur.

Era ora di correre ai ripari. Ecco in che stato era ridotto un tratto della spiaggia!

pour un signe d'honneur. Le soldat valaisan ou grison est le plus courageux, le plus ardent de nos armées. Cette vertu ne procède point du hasard, mais d'une lutte millénaire avec d'âpres éléments. Que l'on songe à ce que perdrait la Nation si la source se mettait à tarir, si les races alpestres périssaient de mort lente, quittaient leur sol, tombaient en déchéance!

C'est pourquoi, lorsque les Walser du Rheinwald refusent de noyer les terres dont ils vivent, parce qu'ils ne veulent ni de l'exil ni de la dispersion, l'on a le devoir de les comprendre et le droit, sans être traité en fanatique, de les approuver. Il se pourrait que leur énergie accumulée soit d'un plus grand profit que l'énergie électrique, dût le kilowatt se payer plus cher.

Quelles que soient d'ailleurs les opinions sur ce problème particulier, il reste que le patrimoine n'est pas à l'abri du sort, même chez les peuples en paix. S'en convaincre est une garantie, pour peu que l'on ouvre tout grands des yeux qui sachent voir.

Henri Naef.



Fribourg: la Neuveville. La place est modeste; elle paraît immense parce que les édiles du temps écoutaient leurs maîtres d'œuvres (les « Baumeister ») et en appliquaient les règles.

A Friborgo. Una piazza modesta, ma che pare immensa perchè gli edili del tempo seguivano le regole dettate dai buoni architetti.

Photographes: C. A. de Bary, Genève
 Emile Gos, Lausanne
 Germaine Martin, Lausanne
 Perrochet, Lausanne
 Hartmann, Thalwil/Zch.
 Beat Perren, Schwyz
 Schildknecht, Lucerne
 Louise Witzig, Winterthur
 Theo Frey, Zürich



Effets abracadabrants des murs mitoyens. En ce chaos frénétique, Neuchâtel fit un miracle et, soucieux de sa renommée, réussit à dégager la vieille maison des griffes de plusieurs monstres.

Nella caotica compagine creata dalle nuove architetture, Neuchâtel, gelosa della sua fama di eleganza, è riuscita a liberare la vecchia casa dagli artigli di cinque mostri.



Effort suivi de victoire! Sur la route de La Chaux-de-Fonds, le placard a disparu, par l'intervention du Heimatschutz neuchâtelois.

Sulla strada di La Chaux-de-Fonds si è potuto togliere questa insegna mostruosa grazie all'intervento della Lega neocastellana per la difesa del patrimonio nazionale.